

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73
A65

Рецензент – доктор филологических наук, профессор И.Ю. Моисеева

A65 **Андреева, Е.Д.**
Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие /
Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с.
ISBN 978-5-7410-1416-5

Настоящее учебное пособие содержит основные теоретические сведения по общей теории перевода и может быть использовано в курсе теории перевода и для подготовки к государственному экзамену по теории и практике перевода. Пособие предназначено для студентов, изучающих английский язык как первый иностранный язык, но может быть использовано студентами, изучающими в качестве первого иностранного языка другие языки. Помимо теоретических сведений пособие содержит задания и вопросы, нацеленные на понимание студентами изучаемых теоретических вопросов. К каждой теме предлагаются темы докладов по дополнительным аспектам изучаемой проблемы и контрольные вопросы.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Пособие также может быть использовано студентами, обучающимися по программам магистратуры, студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия по теории перевода в курсе специализированного перевода.

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.18я73

ISBN 978-5-7410-1416-5

© Андреева Е.Д., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

Введение.....	6
1 Перевод как объект теоретического исследования	8
1.1 Литература по теме	8
1.2 План темы	9
1.3 Основные понятия.....	10
1.4 Содержание понятия «перевод»	10
1.5 Предмет, задачи и метод лингвистической теории перевода.....	17
1.6 Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами	26
1.7 Задания по теме	30
2 История переводоведческой мысли	30
2.1 Литература по теме	30
2.2 План темы	33
2.3 Основные понятия.....	33
2.4 Теория переводимости / непереводимости	34
2.5 Зарождение теории перевода	39
2.6 Машинный перевод.....	42
2.7 Задания по теме	45
3 Эквивалентность и адекватность в переводе	47
3.1 Литература по теме	47
3.2 План темы	48
3.3 Основные понятия.....	48
3.4 Понятие эквивалентности	49
3.5 Теории уровней эквивалентности	58

3.6 Адекватность. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе	65
3.7 Задания по теме	71
4 Прагматические аспекты перевода.....	72
4.1 Литература по теме	72
4.2 Основные понятия.....	72
4.3 План темы	73
4.4 Прагматика перевода	73
4.5 Виды прагматической адаптации	80
4.6 Задания по теме	85
5 Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода.....	86
5.1 Литература по теме	86
5.2 Основные понятия.....	87
5.3 План темы	87
5.4 Проблема взаимоотношения языка и культуры и перевод.....	88
5.5 Социально-культурная детерминированность словарного состава языка..	94
5.6 Трудности перевода, связанные со своеобразными «языковыми картинами мира» в разных языках.....	102
5.7 Задания по теме	110
6 Нормативные аспекты и оценка качества перевода	111
6.1 Литература по теме	111
6.2 Основные понятия.....	112
6.3 План темы	113
6.4 Оценка качества перевода	113
6.5 Нормативные аспекты перевода	117
6.6 Переводческие ошибки.....	120

6.7 Герменевтические аспекты перевода	134
6.8 Задания по теме	136
7 Моделирование процесса перевода.....	137
7.1 Литература по теме	137
7.2 План темы	138
7.3 Основные понятия.....	138
7.4 Основные модели переводческой деятельности.....	138
7.5 Задания по теме	147
Список использованных источников	148